

Glosszárrium követelmények - Multi Term adatbázis

A diploma fordításhoz (idegen nyelv → magyar nyelv) tartozó, nyomtatott formában a kész diplomamunkához csatolandó, 20 terminológiai egységet tartalmazó glosszárrium. A glosszárriumot elektronikus formában (MultiTerm formátumban) kell elkészíteni, és így is csatolni kell a diplomamunkához (CD), valamint e-mailen is továbbítani kell a szak asszisztensének.

Az egyes szócikkek szerkezete a következő legyen:

Subject

Subdomain

Forrásnyelvi terminus – *Part of Speech – Gender* (nem, ha van) - (esetleg, de nem kötelezően földrajzi korlát: *Regional Label*; stílusréteg: *Style Label*; használati besorolás: *Usage Label*)

Definition – *Source*

(esetleg megjegyzés: *Note*)

Context – *Source*

(esetleg megjegyzés: *Note*)

(esetleg kapcsolódó terminus: **Related Term** - *Type of Relation*)

Célnyelvi terminus – *Part of Speech – Gender* (nem, ha van) - (esetleg, de nem kötelezően földrajzi korlát: *Regional Label*; stílusréteg: *Style Label*; használati besorolás: *Usage Label*)

Definition – *Source*

(esetleg megjegyzés: *Note*)

Context – *Source*

(esetleg megjegyzés: *Note*)

(esetleg kapcsolódó terminus: **Related Term** - *Type of Relation*)

Megjegyzések:

1. A terminusok mindegyikének szerepelnie kell a fordítandó szövegben.
2. A tárgykörre jellemző érdekes, esetleg fordítási nehézséget okozó terminusokat érdemes választani; (esetleg egy-két alapvető terminuson túl) nem érdemes olyan egységeket felvenni, amelyek a kétnyelvű szótárakban egyértelműen megtalálhatók.
3. Ha egy adott nyelven több nyelvi formát (több terminust) vesz fel, mindegyik külön címszó legyen (ugyanabban a szócikkben), de természetesen nem kötelező egynél többet részletesen kidolgozni.
4. Egy szócikkben (egy fogalomnál) egy definíció elegendő, ez lehet akár forrásnyelvi, akár célnyelvi. (Szócikkenként változhat a definíció nyelve.) Természetesen mindkét nyelven adott definíció, főleg, ha tartalmilag kiegészítik egymást, csak gazdagítja az adatbázist.
5. Kontextust mindkét nyelven adni kell. A forrásnyelvi kontextus általában legyen a fordítás szövegében a terminus előfordulási helye. (Kb. az a mondat, amelyben a terminus megjelenik.) Kivétel, amikor a terminus csak felsorolásban, címben stb. szerepel, tehát a szöveg nem ad információt a terminus helyes használatáról; ebben az esetben érdemes máshol keresni egy megfelelőbb kontextust. A célnyelvi terminusnál is nagyon fontos, hogy dokumentálhatóan hiteles (anyanyelvi) szaknyelvi szövegből származzon.
6. A forrás megjelölése kötelező mind a definíció, mind a kontextus esetében.
7. A definíciókhoz és kontextusokhoz használt források glosszárriumban alkalmazott megjelöléséről (rövidítés, mozaikszó stb.) készüljön magyarázólista (forráslista) a glosszárrium végén.
8. Kérjük, hogy az adatbázist a terminológiaórán is használt adatbázis-szerkezetből (gloss.mtw stb.) kiindulva, annak a szerkezetét megtartva készítsék el.
9. A glosszárriumba bevett terminusokat jelölni kell mind a forrásnyelvi szövegben (aláhúzással vagy szöveghiemelővel), mind a fordításban (G + terminus előfordulásának sorszáma, zárójelben a szó után, pl. (G1)... (G12)... (G20)). Az előfordulási sorszám ne a glosszárrium ábécérendjében elfoglalt helyet jelölje, hanem a szövegben történő megjelenés sorrendjét tükrözze!